

2

言談話題、連貫性與綱目標題

——以約翰壹書為例¹

徐淑瑛

國立中山大學外國語文學系教授

周復初

國立中央大學榮譽教授

王世平

國立臺灣科技大學應用外語系教授

摘 要

聖經原文並沒有分段及標題，但在早期的譯本（如《日內瓦聖經》（1599）、英文《欽定本》（1611）、《杜埃聖經》（1609）等）皆有標示註記。雖然在十九世紀，聖經公會堅持「沒有註解或評論」，二十世紀中葉後，漸有轉變。譯本中漸多有註解、分段等側文本的資訊。在眾多聖經翻譯的研究中，譯本分段標題的探討，較少受到重視，而漢譯聖經裡的研究更顯不足。文本標題的功用，除了幫助讀者了解譯出語的主旨與分段大意，還蘊含譯者的詮釋。本文首先回顧文獻中對於分段標題的研究，以及學者對於《新約聖經約翰壹書》的分段研究。之後整理歸納數個中文譯本對於此書的段落標題。此外，由於《恢復本》有明列出分段

¹ 感謝科技部人文社會科學研究中心補助之「聖經翻譯典籍研讀會」（MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SB10708），「語言、文化與聖經翻譯典籍研讀會」（MOST 107-2420-H-002-007-MY3-SB10808）以及參與之成員。也感謝 2021 年政治大學華人宗教研究中心所舉辦的學術研討會：「第六屆華人基督教之本土與全球發展學術研討會」，與會學者以及文章評論人中原大學謝品然教授的寶貴意見。

標題，並且有數個階層，因此本文於此版本來討論。由於各家對於約翰一書的分段，沒有一致的看法，因此本文以言談分析，特別是以言談話題與連貫性的角度，探討本書之分段標題。我們發現標題緊扣該段落的言談話題，並且表達了標題之間的連貫性，如原因、條件—結果、闡釋說明等連貫關係。分段標題也反映整卷書信的主旨。本文的研究有助於提升讀者對於標題標註的重視，以及鼓勵對於分段標題跨領域的研究。

關鍵詞：分段標題，連貫性，言談分析，言談話題，翻譯

壹、緒論

聖經原文並無章節分段與綱目標題，² 然而早期的譯本已經有加註標題綱目，如《日內瓦聖經》“Geneva Bible”（1599），《杜埃聖經》“Douay–Rheims Bibles”（DRB, 1609）與《欽定本》（KJV, 1611）等。到了1804年，「大英聖書公會」（British and Foreign Bible Society）成立時，明言其宗旨為「廣傳沒有註釋或評論的聖書」（without note or comment），³ 之後的譯本經文之外的加註都不鼓勵。⁴ 此舉也為之後成立的聖經公會所遵從，如1814年成立的「荷蘭聖經公會」（Netherlands Bible Society）以及1816年的美國聖經公會（American Bible Society）。⁵ 因此，當時大多數譯本中原來有加註解釋（包括經文本的、語言的、文化的、歷史的解釋）的版本都禁止發行，如英文《欽定本》“King James Version”與《荷蘭語聖經》“Dutch Statenvertaling”，只留下章節分段、逐頁標題、每章摘要以及交互索引（cross-references）。⁶ 直到二十世紀中葉，這樣的傳統才漸漸轉變鬆綁，只要是符合讀者的需求以及教會的傳統要求，側文本的資訊（如註解、註釋、分段標題等）開始漸漸被允許。

² Korpel & Oesch (2005).

³ 參 Steer (2004) 所引用：“to encourage a wider circulation of the Holy Scriptures without note or comment.”

⁴ Mak (2015).

⁵ Browne (1859); MacGillivray (1907:573); Mak (2015) 等。

⁶ Kloppenburg (2013:23).

羅馬天主教與「聯合聖經公會」(United Bible Societies) 在 1968 年的指導原則，則提到「沒有教義的註釋或評論」(without doctrinal note or comment)。⁷

由於聖經譯本開始加上分段標題，漸有學者開始關注研究。最近 Clark and Åsberg 回顧整理了過去五十年來，在 *The Bible Translator* (BT) 以及 *Notes on Translation* (NOT) 期刊中，⁸ 曾經探討「分段標題」(section heading, SH) 所發表過的文章。⁹ 他們指出過去五十年來，SH 在聖經翻譯版本裡，有越來越普遍的趨勢。他們在簡介 SH 的歷史演進後，歸納了幾個面向（如，SH 的目的、編寫 SH 的時間點、在文本中的位置、SH 的內容、架構、語法結構、及字體等），以供聖經翻譯者與學者參考。另外 van Klinken-Rijneveld 也採用功能語言學者 Nord 所提出標題的一般功能，來檢視英文譯本的標題功能。¹⁰

雖然已有諸多研究注意到標題的功能，較少研究標題與文本之間的言談、語篇分析。¹¹ 而且大多數研究關注西方語言之譯本，極少研究注意到中文譯本，甚至是針對綱目標題的言談分析。徐淑瑛等（已接受）一文中開始注意到這些現象，有較詳盡的討論。本文則聚焦於中文《新約聖經約翰壹書》的段落標題探究。之所以選擇〈約翰壹書〉的原因有二：第一，文獻中對於〈約翰壹書〉的文本架構與分段，仍然莫衷一是，學者有不同的分段。¹² 即使是文本分析學者認為本書的確具有結構，但是大多沒有一致的看法。¹³ 其二就是，雖然已經有豐富的文獻討論〈約翰壹書〉的結構，但是較少研究檢視漢譯版本的分段綱目以及標題。因此本文首先整理不同中文聖經版本中的分段

⁷ 參 Kloppenburg (2013) 的論文中對此部分歷史的介紹。

⁸ *The Bible Translator* 由「聯合聖經公會」出版。*Notes on Translation* 則是由「世界少數民族語文研究院」(SIL International) 出版，但此期刊目前已經停刊。

⁹ Clark & Åsberg (2015).

¹⁰ van Klinken-Rijneveld (2007); Nord (1995, 2012). 例如 (1) 識別功能 (distinctive function)、(2) 交流功能 (phatic function)、(3) 參考功能 (referential function)、(4) 表達功能 (expressive function)、(5) 呼喚指引功能 (appellative, guidance function) 等。由於篇幅限制，無法詳述。可參考徐淑瑛等（已接受）一文。

¹¹ Porter (2016); Reed (1995/2015); Wendland (1993).

¹² 參考 Jensen (2014) 的整理。

¹³ 參 Jensen (2014) 的詳細整理討論。

標題，嘗試應用語言學中的言談篇章「話題」(topic)的觀點，歸納出主要的話題。進一步採用語言學言談分析的角度，分析本書的「話題連續性」(topic continuity)。再者，由於《恢復本》聖經的綱目採用多層次系統，本文也將採用言談分析所探討的連貫性(coherence)，來檢視其綱目標題與文本之間，以及標題與標題之間的連貫性。

本文第二小節整理幾種中文聖經譯本〈約翰壹書〉的分段標題，並且歸納出相關的主題(theme)。第三小節回顧語言學文獻中，本文所採用的理論，如言談話題與連貫性等議題。第四小節則分析《恢復本》聖經的綱目標題。第五小節提出八個整卷書的言談話題，回應第四小節所討論的標題。文章結論呈現於第六小節。

貳、約翰壹書的架構

有關於〈約翰壹書〉的架構，Jensen 針對前面聖經學者所嘗試過的分析方式，¹⁴ 做了相當簡明且周全的回顧整理。他提到早在 Häring 以及之後的跟隨者 Law 與 Strecker 即採用辨認主題單位(identifying thematic units)的方式來分析：¹⁵ 例如基於倫理上的(愛、公義)與「基督論」(Christology)的教義。這是一般常用的方式，Jensen 也對此方法持正面的評價，¹⁶ 但是他也指出一個問題：以主題單位分段的方法，似乎較少以相關詞彙的依據考量來分段。¹⁷ 他整理的第二個方法是以文學修辭手法來分段與銜接，如考量鉤詞(hook words)、勸導(hortatory)、反複(repetition)、平行排比(parallelism)、首尾呼應(inclusio)、交錯配列(chiasm)等。¹⁸ Jensen 則認為以這類的文學手法來分段並無法幫助顯示出整卷書的連續性。¹⁹ 第三種手法則是文本——語言分析法(text-linguistic analysis)，不只考量上述的文學手法：交錯配列、主

¹⁴ Jensen (2014).

¹⁵ Häring (1892); Law (1909); Strecker (1996).

¹⁶ Jensen (2014).

¹⁷ Jensen (2014:197).

¹⁸ Malatesta (1973); Brown (1988).

¹⁹ Jensen (2014:201).

語轉換、勸導語篇、等，如 du Rand 與 Sherman and Tuggy，²⁰ 還有採用自上而下的分析手法。²¹ 其中 Longacre 也以言談分析的方法來探析〈約翰壹書〉的結構，指出了四個尖峰：兩個倫理道德的尖峰“ethical peaks”（2：12-17 以及 4：7-21 兩個段落），與兩個教義上的尖峰“doctrinal peaks”（2：18-27 以及 4：1-6 兩段），基於這幾個尖峰，Longacre 建議此二句經節「耶穌是神的兒子」（3:23）以及「彼此相愛」（5:1）涵括了本書的宏觀結構。

雖然文獻中有不少學者提出來的研究方法，但是似乎大多侷限在學術討論，較少研究是直接探討當代聖經譯本，尤其是中文聖經的標題。我們首先整理了七個中文版本的分段標題，如表 1 所列。²²

回應上段 Jensen 所回顧的分段手法，一般來說譯本大多是依據傳統的「辨認主題單位」來分段，並且大多以辨識關鍵詞語來當作段落標題。其中五種版本的標題皆只有一個階層（第 1、2、4、5、6 欄），《思高聖經》有二個階層（第一階層以外框表示），而《恢復本》則有三個階層（壹、一、1）。除了《聖經當代譯本修訂》（1979、2012）幾乎與《和合本修訂版》（2010）的分段一致，²³ 其他版本的分段都有一些出入，不盡相同。即便如此，我們大致可以歸納出九個主題段落單位。分段章節大致相同的版本以灰色背景表示。

²⁰ du Rand (1979); Sherman and Tuggy (1994).

²¹ Longacre (1992).

²² 《現代中文譯本》的分段與《和合本修訂版》類似，故不再增列一欄。

²³ 還有《現代中文譯本》，見註 13。一位評審委員希望本文能進一步討論，各個所列譯本在為章節分段或下綱目標題背後的邏輯或原則，進而比較其差異，或可進一步分析是受到什麼影響（神學立場、宗派立場、翻譯時的社會文化、特定時空背景、譯者的想法）。吾人查考這些版本時，幾乎譯者並沒有特別交代其分段及標題標註的原則為何。目前只有查到漢語聖經協會所出版的《聖經大綱與講義》，簡略的提到其分段標題的目的，在於「歸納該聖經段落的中心思想」。大綱則以「點列式展示經文主旨及要點」。（引自 www.Chinesebible.org.hk）。由於篇幅限制，各個版本之章節分段的理由以及所受到的影響需要留待未來有更深入全面的研究。

表 1：中文聖經版本〈約翰壹書〉的標題

1：和合本修訂版 (2010)	2：聖經當代譯本修訂 (1979、2012)	3：思高聖經 (1968)	4：新譯本 (2005)	5：新漢語譯本 (1993)	6：中文標準譯本 (2005, 2011)	7：恢復本 (1995)
生命之道 1:1-4	生命之道 1:1-4	序言 1:1-4	生命之道 1:1-4	生命之道 1:1-4	生命之道 1:1-4	壹 神聖生命的交通 1:1-2:11 二 神聖的顯現 1:1~2 三 神聖的交通 1:3~4
神就是光 1:5-10 我們的中保 基督 2:1-6	要活在光中 1:5-2:6	天主是光 人應在光中 往來 1:5-10 耶穌為人做 了贖罪祭 2:1-2:2	神是光 1:5-10 我們的中保 基督 2:1-6	神就是光 1:5-2:2	與神相契合 1:5-2:2	三 神聖交通的條件 1:5-2:11 1 認罪 1:5-2:2
新命令 2:7-17	新命令 2:7-17	遵守愛德的 命令 2:3-11	愛弟兄的就 是住在光明 中 2:7-17	認識神與遵 行他的命令 2:3-11	神的命令 2:3-11	2 愛神並愛弟兄 2:3~11
敵基督者 2:18-26	提防敵基督者 2:18-26	遠離世俗 2:12-2:15	敵基督者否 認耶穌是基 督 2:18-27	勸勉信徒不 要愛世界 2:12-17	寫信的理由 2:12-14 不要愛世界 2:15-17	貳 神聖膏抹的教導 2:12~ 27 一 關於神聖的三一，照著 生命的長大 2:12~19
神的兒女 2:27-3:10	順從聖靈 2:27-2:29 上帝的兒女 3:1-10	天主是父 天父的子女 應相似天父 3:1-10	神的兒女就 不犯罪 2:28-3:10	敵基督者出 現 2:18-27	末後的時刻 2:18-23 留在神裡面 2:24-27	二 為著住在三一神裡面 2: 20~27
						參 神聖出生的美德 2:28- 5:21 一 實行神聖的義 2:28-3:10a

1：和合本修訂版 (2010)	2：聖經當代譯本修訂 (1979、2012)	3：思高聖經 (1968)	4：新譯本 (2005)	5：新漢語譯本 (1993)	6：中文標準譯本 (2005, 2011)	7：恢復本 (1995)
彼此相愛 3:11-18 在神面前坦然無懼 3:19-24	彼此相愛 3:11-24	愛人的命令 3:11-24	應當彼此相愛 3:11-18 在神面前可以坦然無懼 3:19-24	要彼此相愛 3:11-18 在神面前有信心 3:19-24	愛的命令 3:11-15 彼此相愛 3:16-24	二 1 實行神聖的愛 3:10b-5:31 藉著神聖的種子) 和神聖的靈 3:10b-24
神的靈和敵基督者的靈 4:1-6	靈的分辨 4:1-6	真理的神和欺詐的神 4:1-6	怎樣認出神的靈 4:1-6	神的靈和敵基督者的靈 4:1-6	神的靈和敵基督的靈 4:1-6	2 藉著試證諸靈 4:1~6
神就是愛 4:7-21	上帝是愛 4:7-21	天主是愛 以愛還愛 4:7-21	神是愛 4:7-21	神是愛與彼此相愛 4:7-12 在愛裏的確據 4:13-21	在愛中認識神 4:7-19	3 藉著神 (作至高的愛) 和全備的靈 4:7-5:3
信心使我們勝過世界 5:1-5 神為他兒子作的見證 5:6-12	勝過世界的人 5:1-5 上帝的見證 5:6-12	信德是得勝世界的力量 和得永生的根基 5:1-12	信心使我們勝過世界 5:1-5 神為他兒子作的見證 5:6-12	信心可勝過世界 5:1-5 為子作證 5:6-13	遵守神的命令 4:20-5:5 從神來的見證 5:6-13	三 1 勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像 5:4-21 藉著在子裡永遠的生命 5:4-13
知道自己有永生 5:13-21	永恆的生命 5:13-21	結論 信友的崇高地位 5:13-21	要照神的旨意祈求 5:13-21	認識永生 5:14-21	有功效的禱告 5:14-17 結語	2 藉著賜人生命的祈求 5:14~17 3 藉著真神作永遠的生命 5:18~21

- (i) 光 (1 : 5-2 : 2)
- (ii) 神的命令：愛弟兄，不要愛世界 (2 : 3-17)
- (iii) 防備敵基督 (2 : 18-26/27)
- (iv) 神的兒女 (2 : 27/28-3 : 10)
- (v) 彼此相愛 (3 : 11-24)
- (vi) 試證諸靈 (4 : 1-6)
- (vii) 神是愛 (4 : 7-21)
- (viii) 勝過世界 (5 : 1-12/13)
- (ix) 結論，永遠的生命 (5 : 13/14-21)

由於《恢復本》的標題不只一個階層，²⁴ 徐淑瑛等曾以言談分析的角度，²⁵ 研究該版本兩個段落（〈路加福音〉十五章，〈以弗所書〉一章 1~14 節）的綱目標題。文章顯示，標題反應出篇章段落話題（discourse topic），並且標題與標題之間具有連貫性。在他們所選的兩處經文，《恢復本》的標題寫法，皆強調三一（父、子、靈）的救恩（Trinitarian salvation），是貫穿段落的。至於 Clark and Åsberg 與 van Klinken-Rijneveld 討論到的其他功能，²⁶ 例如，幫助讀者理解，容易找到段落等，標題的確能夠符合這些功能。

參、言談話題與詞彙啟動

近年來，漸有研究將語言學應用在聖經或是聖經翻譯的研究上。²⁷ Porter 在“Discourse analysis and its possible contribution to Bible translation”一文中特別提到言談分析在對於研究翻譯版本的四個方面有貢獻，²⁸ 如書卷名、架構、

²⁴ Fry 與 Wendland 建議標題適合有三個階層，後者提到是考量連貫性。參 Fry (1983); Wendland (1993).

²⁵ 徐淑瑛等 (2019, 已接受)。

²⁶ Clark & Åsberg (2015); van Klinken-Rijneveld (2007).

²⁷ Ross 於 *Advances in linguistic theory and their relevance to translation* 一文中介紹語言學的次領域如何可以應用在聖經翻譯的研究，包括句法 (syntax)、語義 (semantics)、語用 (pragmatics)、社會語言學 (sociolinguistics) 等。參 Ross (2003).

²⁸ Porter (2016).

標題、語域。雖然 Porter 並沒有深入探討研究方法，徐淑瑛等則以「連貫性」(coherence) 的角度切入探討標題與段落文本，²⁹ 標題與標題之間的連貫性，並佐以聖經詮釋評論支持。本文接續此方法，聚焦識別言談話題，以及反映言談話題的標題如何達成言談上的連貫性。本節則先簡述本文所採用的理論架構，特別是言談分析裡面的言談話題與連貫性。

「語篇 / 言談話題」(Discourse Topic, DT) 語言學家 Brown and Yule 定義為「直接相關的議題」，³⁰ 或是 Schieffelin and Keenan 定義的「正被談到的」，³¹ 是超越單句而涵蓋言談段落。Brown and Yule 認為題目(title)³² 具有表達言談話題的功能，呈現段落文本所討論的，以及「為何」談到此話題，還有「與我的關聯性為何」。言談話題可以從不同方面解讀出來。一個方式是藉由 Givón 所提的「話題連續」“topic continuity”³³ 或是中文言談裡面常見的「話題鏈」“topic chain”³⁴ 而得。也就是說，一個句子的話題 X (例如 Kuno、Reinhart 所言「有關於 X，提到 X」等句型)，³⁵ 被後面的句子一再提及，通常藉由一些照應手法，如先行詞與「前方照應」詞 (antecedent...anaphoric reference) 或是後行詞與「後方照應」詞 (post-cedent...cataphoric reference) 的關聯、或是反身代詞「自己」、替代、刪除、對等連接、詞彙連貫 (重複、同義、反義詞) 等；參考 Halliday and Hasan 的連接手法。³⁶

語篇連貫性可以由上述的語言手法而得，最直接的方式是歸納相關詞彙出現的頻率：包括話題詞幹 (lexical stem)，與此詞幹相關的詞彙，可以參考 Hoey 的「詞彙啟動 / 觸發」(lexical priming) 理論。³⁷ 但是，語篇話題的

²⁹ 徐淑瑛等 (2019, 已接受)。

³⁰ Brown and Yule (1983).

³¹ Schieffelin and Keenan (1976:73).

³² 本文專注於段落的標題 (heading)。題目 (title) 可指更大範圍的文本，如一卷書的卷名，或是書名。然而吾人認為二者在傳達標示主旨之功能並無抵觸。

³³ Givón (1983).

³⁴ Tsao (1979).

³⁵ Kuno (1976), Reinhart (1981).

³⁶ Halliday and Hasan (1976).

³⁷ Hoey (2005:13). 定義「詞彙啟動」為在話語中，啟動使用一個詞彙，是因為個別詞彙彼此接觸所累積的效應：“every word is primed for use in discourse as a result of the cumulative effects of an individual’s encounters with the word”，如語義相關詞彙。

理解，還是不免需要抽象化的過程。Hoey 提到對於語料庫中重複出現的類似型態的詞彙，如：*half-hour drive, four-hour flight, two-hour trip, three-hour journey*，他不僅考慮它們之間的語義關聯，更進一步建議可以用抽象的詞彙啟動方式，以 NUMBER（數目）與 JOURNEY（旅程）來涵括這些詞語。亦即，雖然該文本裡面並無字面上出現這兩個詞，但是可以由讀者歸納而得。他也提到，要歸納出語篇，或是語料的詞彙類型，有時候僅僅靠詞彙頻率的結果，是無法看見全貌，因此免不了需要研究者直觀抽象的歸納與判斷。³⁸ 而本文欲強調的是，段落標題雖然有時候可以從語段出現的詞語而得（如前述之傳統方式），但是有時候也需要考量抽象層面的理解過程。我們可以從表 1 列出的標題得見，大多數是由該段落出現的詞語提出做為標題，這樣的方式，幾乎是忽略了標題之間的連貫性。

上段所言語篇連貫性的建構，有時候除了藉由聽者抽象的理解，還有是藉著聽者如何連結到他的背景知識、以及推論而得。Kehler 與 Károly 等學者提到，推論過程包括了建立以下句、語段之間的因果關係、平行關聯、詳細闡述等語篇關係。³⁹ 就拿以下 Kehler 的句子為例：⁴⁰

(1) The city council denied the demonstrators a permit because...

市議會拒絕發給示威者許可證，因為...

a. ...they *feared* violence. (ok) 他們害怕暴力

b. ...they *advocated* violence. (??) 他們鼓吹暴力

(2) The demonstrators were denied a permit by the city council because...

示威者被市議會拒絕發給許可證，因為...

a. ...they *feared* violence. (??) 他們害怕暴力

b. ...they *advocated* violence. (ok) 他們鼓吹暴力

³⁸ Hoey (2005:13).

³⁹ Kehler (2002, 2019); Károly (2017).

⁴⁰ Kehler (2004:233).

Kehler 說明，(1a) 接續例句 (1) 與 (2b) 接續 (2) 是有連貫性的，功用是接續上句，提供進一步解釋 “Explanation” 的關聯。雖然代名詞 *they* 理論上可以指前一句的主詞或是受詞，但是決定 *they* 的指稱，不單靠語言手法，也需要靠著這裡所建立的這種隱性的連貫關係。Kehler 進一步提出其他種關係：相似 “Resemblance”（包括平行關係 “Parallel”）、因果關係 “Cause-Effect, Result” 與連續關係 “Contiguity”（通常在敘述文體）；（建議讀者參考其文中所引用之其他文獻）。⁴¹ 我們要強調的是，由於對於語篇的理解會需要經過這些抽象層面的過程，因此可見段落標題或是言談話題，不見得總是由語篇字面詞語抽出而得。

在第貳節我們根據七個中文聖經譯本歸納列了九個〈約翰壹書〉的概念。如果吾人僅僅列出這些概念關鍵詞彙，似乎並不清楚這些概念之間的關聯性為何。如果我們認同上述所提到的語言學家 Brown and Yule、Kehler、Károly、Hoey 等所言：語篇具有連貫性，而且是有聽 / 讀者推論而得（不單只從字面出現的詞彙而得）。⁴² 如此，當我們閱讀有分段標題時，我們應該會想進一步了解段落之間，與分段標題之間的連貫性為何。以下我們嘗試回答這個問題。

肆、《恢復本》聖經〈約翰壹書〉之分段標題

由於較少研究關注中文聖經譯本的分段標題，或是討論分段標題之間與文本的連貫性議題。由於《恢復本》有多層的分段標題，加上文獻中提到〈約翰壹書〉的結構與分段不易，難有共識，⁴³ 本文繼續徐淑瑛等之相關研究，⁴⁴ 延伸探討《恢復本》聖經〈約翰壹書〉之分段標題。本文聚焦討論其中的連貫性，根據前述之方法：段落標題之間與文本之間的連貫性，言談特徵，以

⁴¹ Kehler (2004, 2019).

⁴² Brown and Yule (1983); Kehler (2002, 2004, 2019); Károly (2017); Hoey (2005, 2017).

⁴³ 如 Longacre (1992); van Staden (1991); Jensen (2014) 所言。

⁴⁴ 徐淑瑛等 (2019, 已接受)。

及相關詞彙所啟動之語義關聯詞彙與概念，⁴⁵ 或是句子之間、段落內之推論關係⁴⁶ 而得。以下列出主題與綱目標題：

〈約翰壹書〉

主題：神聖生命的交通

綱目

壹 神聖生命的交通 一 1~二 11

一 神聖生命的顯現 一 1~2

二 神聖的交通 一 3~4

三 神聖交通的條件 一 5~二 11

1 認罪 一 5~二 2

2 愛神並愛弟兄 二 3~11

貳 神聖膏抹的教導 二 12~27

一 關於神聖的三一，照著生命的長大 12~19

二 為著住在三一神裡面 20~27

參 神聖出生的美德 二 28~五 21

一 實行神聖的義 二 28~三 10 上

二 實行神聖的愛 三 10 下~五 3

1 藉著神聖的生命（作神聖的種子）和神聖的靈 三 10 下~24

2 藉著試證諸靈 四 1~6

3 藉著神（作至高的愛）和全備的靈 四 7~五 3

三 勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像 五 4~21

1 藉著在子裡永遠的生命 4~13

2 藉著賜人生命的祈求 14~17

3 藉著真神作永遠的生命 18~21

⁴⁵ Hoey (2005, 2017).

⁴⁶ 如 Kehler (2019).

在每卷書開頭，《恢復本》明述該書主題，本書主題為：「神聖生命的交通」，這也是綱目第一大項的標題。這裡面包含了兩個主要話題：「神聖生命」與「交通」。此版本的主譯者，也是標題的撰寫者，李常受在他所傳講後來出版的《約翰壹書生命讀經》的第一篇提到，本書有幾個特點，如表 2 左邊欄位 (i) ~ (iv) 所列。這四個特點，可以得見由書中的關鍵詞而得：生命 *ζωή* (如 1:2)、交通 *κοινωνία* (1:3, 6, 7)⁴⁷、膏油塗抹 *χρίσμα* (2:20, 27)、出生 *γεννάω* (2:29)、種子 *σπέρμα* (3:9)、那惡者不摸著他 *ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ* (5:18)。主要的分段標題 (表 2 之右邊欄位) 即是根據這幾個特點所撰寫。第一個特點 (i) 就是第壹大點的主題。在中文經文中，「生命」出現了十二次，「交通」一詞四次，雖然頻率沒有非常高，甚至沒有「神聖」的詞 (只有「聖者」)。但是整卷書皆緊緊扣著這個主題，強調信徒 (神的兒女) 與神之間生命的關係。

表 2：〈約翰壹書〉的特點對應《恢復本》的相關標題

〈約翰壹書〉的特點	《恢復本》的相關分段標題
(i) 神聖的生命與神聖的交通	壹 神聖生命的交通 一 1~二 11
(ii) 膏油塗抹	貳 神聖膏抹的教導 二 12~27
(iii) 神聖的出生與神聖的種子	參 神聖出生的美德 二 28~五 21
(iv) 從神生的，那惡者就不摸他	二 實行神聖的愛 三 10 下~五 3 1 藉著神聖的生命 (作神聖的種子) 和神聖的靈 三 10 下~24 三 勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像 五 4~21

⁴⁷ 原文希臘字 *κοινωνία* 在漢譯本有不同的翻譯：「相交」(《和合本》)、「相契合」(《中文標準譯本》)、「相通」(《思高譯本》，《新譯本》)、「團契」(《呂振中譯本》，《和合本 2010》，《現代中文譯本 2019 版》)。本文採用《恢復本》的翻譯「交通」，原因是「交通」一詞可以表達彼此互相的溝通關係，並且可以很自然地出現在動詞「有」後：「有交通」(1:3)，或是所有格後：「我們的交通」(1:3)。

綱目標題不僅涵蓋了這幾個特點，我們也可看到標題之間的連貫性。首先，是表達條件——結果關係（如 Kehler 的 Cause-Effect 因果關係）。第壹大點下的第三中點「三、神聖交通的條件」（1：5～2：11）說出了信徒要與神有神聖生命的交通（結果），在乎於兩個因素：信徒是否承認自己的罪「1、認罪」（1：5～2：2），以及是否能夠「2、愛神並愛弟兄」（2：3～11）。再者、第參大點是說到聖徒的美德：分別包括是第一中點「實行神聖的義」、「二、實行神聖的愛」、「三、勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像」。這些美德，必須源於先有神聖的出生（birth），亦即信徒要先有神聖的生命，才能夠實行出來。

有關於第（ii）點「膏油塗抹」，對應標題第貳大點神聖膏抹的教導（2:12～27）。雖然這個詞原文以名詞只出現三次，《恢復本》也以此詞彙翻譯出現三次，它與「住」（*μένω*，出現 22 次）、「交通」皆有語義相關性存在。其下兩個中點與此大點是闡述（Elaboration）和結果的關係。膏油是表徵神聖的三一（Trinity：父、子、靈），膏油塗抹表徵複合的靈在人的靈裡的運行。並且膏油塗抹的教導的結果是靈性生命的長大，並且能夠住在三一神裡面。此一概念，在下節繼續發展。

第（iii）個特點，還是接續前述的神與信徒生命的關係，因著有（ii）膏油的塗抹，信徒照著這教導住在主裡面。由於有神聖的出生，神的種子在信徒裡面長大，信徒才能實行美德。而第（iv）接續第（iii）點，是神聖生命種子長成的結果：能夠實行義、美德，並且勝過消極的事物。

簡言之，在前面表 1 所見，雖然各個譯本有標示出段落標題為主要的主題（如吾人所整理出的九個主題）。但是似乎不太清楚這些段落主題之間的關聯性為何。再者，Fry 與 Wendland 建議，標題適合有三個階層，⁴⁸Wendland 也考量到，如此可以表達之間的連貫性。而本節所討論的，顯示讀者可以從不同階層的標題中，得知段落之間的連貫性。〈約翰壹書〉全書圍繞著主要話題「生命」和「交通」，分段與此話題存在著「原因」（賜給信徒永遠的生命）、「條件」（藉著認罪以及愛弟兄）、「闡述」（膏油塗抹的教訓，住在主裡面）、「結果」（實行美德，勝過消極事物）等語篇關係。

⁴⁸ Fry (1983);Wendland (1993).

伍、言談話題與話題延續

基於上一小節的主要標題，本節繼續列舉出九個〈約翰壹書〉的言談話題，並且探討這些言談話題如何呼應前述之主要標題，進而表現出分段段落中的話題延續性，並且話題之間的連貫性。

一、生命

如前述，「生命」一詞在中文本出現了十二次（如，生命之話(1：1)、永遠的生命(1：2)），但是幾乎整卷書皆是圍繞與生命有關的話題。在李常受《約翰壹書生命讀經》的第二篇，他說到：

約翰著作的中心乃是神聖生命的奧秘……約翰的書信，特別是約翰一書的中心，乃是信徒與神並彼此之間所顯現之神聖生命交通的奧秘……給我們透徹的看見永遠的生命。

使徒約翰在一開頭一章一、二節就清楚地說到永遠的生命：「論到那從起初原有的生命之話，……（這生命已經顯現出來，我們也看見過，現在又作見證，將原與父同在，且顯現與我們那永遠的生命傳與你們）」。最終五章二十節也總結於永遠的生命：「我們也曉得神的兒子已經來到，且將悟性賜給我們，使我們可以認識那位真實的；我們也在那位真實的裏面，就是在祂兒子耶穌基督裏面。這是真神，也是永遠的生命。」這裡清楚的反映了「首尾呼應」*inclusio* 的修辭法，開始於「從起初」(1：1) 然後結束於「永遠的生命」(5：20)，從起初直到永遠。可謂完整連貫的一卷書。

李常受進一步解釋，在開頭 1：1-2 與結尾 5：20 之間：

有神聖生命的交通，三一神膏油塗抹的教導，以及神聖出生連同那帶進一切神聖美德的神聖種子……永遠的生命乃是三一神，就是我們在神聖生命的交通裏，按著膏油的塗抹，憑著那帶著神聖種子的神聖出生而有的美德所經歷的那一位。

這段話概括了《恢復本》對於本書的主要分段與標題。也顯示了標題皆與永遠的生命有關：如，維持「神聖的交通 一 3~4」、接受「神聖膏抹

的教導「二 12~27」、才能「實行神聖的愛 三 10 下~五 3」，並且「藉著在子裡永遠的生命 4~13」與「真神作永遠的生命 五 18~21」，才能「勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像 五 4~21」等。再者，本書提到的『話』(λόγος, 1:10; 2:7, 14) 也啟動了 (Hoey 的 “lexical priming”) 與它語義相關的詞語，如祂的誠命 (2:3; 3:22; 4:21; 5:3)、信息 (3:11)、以及指示詞的回指『那』(2:24 指的就是『話』)、『這些』(1:4) 等。

二、交通

原文 *κοινωνία* (名詞) 雖然原文只出現四次，它啟動了與之語義相關的話題，如前一段討論的「永遠的生命」，以及以下的話題：「光」、「膏油塗抹」、「住」與「愛」。因為這些情況的前提是必須要在和神生命的交通中。在 Malatesta 的分段與標題，⁴⁹ 除了 1:1-4 是前言外，其他三個大標題，皆是圍繞著與神交通的要素。⁵⁰ 可見「交通」一詞十分關鍵重要。

三、神是光

一章五節「神就是光，在祂裏面毫無黑暗；這是我們從祂所聽見，現在又報給你們的信息」。這個段落的話題在這句經節就明白說出來了：「光」或是「神是光」。各版本皆以此為標題。這句經節裡面出現的指示詞「這」(原文 *αὕτη*) 指的是一章開頭的「神的話」或是「永遠的生命」。因此「生命，話」和「光」形成了平行的話題。中文一章五節的翻譯遵照中文「話題——述題」⁵¹ 所提的 Topic-Comment 結構) 的句型：「神是光」這個段落話題先說，接下來的句子則進一步說明這個話題 (呼應了 Kehler 的闡述 Elaboration 關係)。⁵² 反觀英文《恢復本》的翻譯，則是依照原文的語序，因此英文使用了「後方照應」方式，指示詞 *this* 先出現，指的是較後出現的 *God is light*。

⁴⁹ Malatesta (1973).

⁵⁰ Malatesta 將一章五節之後分為三大段，標題分別為：I. 與神新約的交通的第一要素 (神是光) (1:5-2:28)；II. 與神新約的交通的第二要素 (神是義) (2:29-4:6)；III. 與神新約的交通的第三要素 (神是愛) (4:9-5:13)。參 Malatesta (1973).

⁵¹ Li and Thompson (1981).

⁵² Kehler (2004, 2019).

And **this** is the message which we have heard from Him and announce to you, **that God is light** and in Him is no darkness at all. (English RV : 1 John 1:5)

在 1：5-2：2 標題是「神是光」的段落中，一方面闡述了神是光，是義的（1：9），另一方面是信徒在光中的情形：六節的「與神有交通」、七節「在光中行」、「神兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪」、九節的「認自己的罪」。再者，這段中有與主要的言談話題「光」相對立的觀點，稱之為次話題，二者相對並列：信徒不在光中則是在黑暗中。闡述的光景有「說謊話，不行真理了」（1：6）、「說自己沒有犯過罪」、「祂的話就不在我們裡面」（1：10）。《恢復本》將二章前兩節都包括在這個段落裡，可以推想是由於二章一節的『這些事』指示詞的回指一章十節的「祂的話」，而這是與在光中才有的情形：「不犯罪」（2：1）與耶穌平息了世人的罪（2：2）。

四、遵守神的誠命（2：3~11）

這個段落開始於二章三節『遵守神的誠命』，也就是指神的話（話題一所提）。這個言談話題建立後，接下來的段落則闡述其結果：信徒就會認識神，有真理（2：3, 4），『神的愛在這人裡面實在是得了成全』、在神裡面（2：5），更重要的是能夠愛弟兄（2：10）。這些都緊緊相扣，反映了 Kehler 所提的因果（Cause-Effect）連貫的關係。⁵³ 再者，這一段遵守神的誠命，至終是能夠愛神並愛弟兄，也反映出在光中，不在黑暗裡（2：9, 10, 11）的一種結果。使徒約翰這裡又呼應延續上一個神是光的話題。

五、神聖膏抹的教導（2：12-27）

「膏油塗抹」*χρίσμα* 這個詞雖然原文只出現三次，表 1 所列的版本，只有《恢復本》有以此為標題。如前面第五節曾述，它與生命的交通，住在神裡面，認識神等主題皆有密切的關係。也是生命長大的條件。二章十二到二十七節這個段落分成兩個小段：十二到十九節是有關神聖的三一（Trinity）

⁵³ Kehler (2004, 2019).

與生命的長大；二十到二十七節是藉著膏油塗抹住在三一神裡面。以下引言說明為何強調膏油塗抹與屬靈生命的長大之間的關係。

約翰在約壹二章二十節對小孩子們說到膏油塗抹的事：『你們有從那聖者來的膏油塗抹，並且你們眾人都知道。』膏油塗抹就是內住複合之靈的運行並工作，出埃及三十三章二十三至二十五節塗抹的油、複合的膏，是這靈的完全豫表。（見出埃及記生命讀經第一五七至一六六篇。）我們在重生時，這從那聖者來的包羅萬有賜生命的靈就進到我們裏面，並且永遠住在我們裏面（約壹二27），憑著這靈，小孩子們認識了父（約壹二13），並且曉得真理（約壹二21）。⁵⁴

這段話中，使徒約翰稱呼了三種人：孩子們、父老們、青年人。一般解經者，大多按字面認為是年齡層不同的信徒。但是《生命讀經》第十九篇詮釋為信徒中生命裏長大的程度不同。父老們指的是屬靈生命較成熟的。而他們屬靈生命不同的成熟度是與聖靈的膏油塗抹程度有關。⁵⁵

《恢復本》的標題明白標示了神聖的三一與三一神，這指出譯者對於三一的重視，可引用《約翰壹書生命讀經》第十九篇而知。⁵⁶

約壹二章十二至二十七節這一段，乃是照著信徒生命的長大，論到神聖的三一。這些經節論到神聖的三一，是非常積極、非常有意義的……神聖膏油塗抹的教導乃是與神聖的三一有關，而這教導是照著我們生命的長大。這就是說，我們越在生命裏長大，就越與神聖

⁵⁴ 引自《約翰壹書生命讀經》第二十一篇。

⁵⁵ 「約翰對小孩子們所說關於膏油塗抹的話，與他們生命的長大很有關係。約翰這裏的話也指明，所有在召會生活裏的聖徒，都需要接受膏油塗抹的教導」《約翰壹書生命讀經》第二十一篇。

⁵⁶ 李常受進一步引用《出埃及記》三十三章二十三節的聖膏油的成分，加以詮釋其豫表的意義：神（神性）與人（人性）調和於複合的靈裡。下列括弧為表徵之意義。(1) 沒藥五百舍客勒（基督寶貴的死）(2) 肉桂二百五十舍客勒（基督之死的功效與甜美）(3) 菖蒲二百五十舍客勒（基督寶貴的復活）(4) 桂皮五百舍客勒（基督復活的能力）(5) 橄欖油一欣（獨一的神與祂的神性）。詳細的詮釋請參看《出埃及記生命讀經》第一百五十七篇至一百六十六篇。

的三一有關……我願意強調一個事實，神聖的三一是聖經中整個啟示的基本結構。如果將神聖的三一從聖經挪去，聖經中就不會有神聖啟示的實際了。

再者，我們也在這一大段裡，看到重複出現的話題：認識神（2：13），『從起初所聽見的』（2：24 出現兩次）亦即『話』（2：14）、『永遠的生命』（2：25），然後藉著聽從並住在話裡，就能『住在子裡面，並住在父裡面』（2：24, 27）。

六、義（2：28-3：10）

二章二十九節『你們若曉得祂是義的，就當知道凡行義的人也都是從祂生的。』在此得見實行神聖的義與神聖的出身（有神的生命）的關係，而後者也是貫穿全書的話題。在此段落裡，因著神的愛，信徒得到神的生命（從神而生），信徒成為『神的兒女』（3：1），能夠行義（3：7），而不犯罪（3：6, 9）。

七、彼此相愛（3：10 下 -5：3）

在這個話題下，《恢復本》是以「實行神聖的愛」為標題，這個段落裡再細分為三個段落。

(i) 『彼此相愛，這就是你們從起初所聽見的信息』（3：11）是主要的句子。再次呼應之前出現的話題：『信息』（可以視為『話』、『誠命』（3：22）的語義相關詞彙）、『永遠的生命』（3：15）（等同於『那靈』（3：24））。

(ii) 試證諸靈（4：1~6）：由於信徒得到神所賜的聖靈（3：24），『出於神』（4：4），他們可以認出神的靈來』（4：2），能夠『認識神』、『認出真理的靈和謬妄的靈來』（4：6），並且能夠『勝過他們』（假先知）（4：4）。

(iii) 藉著神和全備的靈（4：7 -5：3）：這個段落一開始四章七節就明述言談話題：彼此相愛。『親愛的，我們應當彼此相愛，因為愛是出於神的；凡愛弟兄的，都是從神生的，並且認識神。』而彼此相愛的源頭又指到之前提到的貫穿全書的話題：生命，從神生。這裡的標題可以標示出這樣的

因果關係：是因著有神的愛，從神生（4：7, 5：1），信徒之間才能彼此相愛（4：7, 17）。除此之外，還有因素幫助弟兄相愛：認識神和祂的愛（4：7-9, 11, 16, 17）、耶穌為我們成了平息的祭物（4：10）、神住在我們裡面（4：12, 15, 16）、我們住在神裡面（4：13, 15, 16）、遵守神的誡命（5：2-3）。

可見這段說到愛，根源是神的愛，並且賜給信徒生命，使信徒從神生，而能夠彼此相愛，遵守神的誡命，住在神裡面等。這些話題皆不斷重複出現。

八、勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像（5：4～21）

最後這個段落說到勝過世界是藉著信（5：4）、尤其是『那信耶穌是神兒子的』信徒（5：5）『照祂的旨意求』（5：14-17）、以及相信永遠的生命及基督（5：11；5：18-21）。

九、小結

我們再重複一次《恢復本》的標題，對照本節所提的言談話題，如表 3 所列。吾人可以發現《恢復本》的分段是可以找出明確的言談話題：段落話題反映出該段落的主要意思。「生命」這個主要話題可以貫穿全書。符合了前述所言的話題延續，⁵⁷ 並且使用了句法與言談分析的手法：如 Halliday and Hasan 的銜接連貫的手法（照應、平行、對比等），⁵⁸ 漢語的話題——述題句式，⁵⁹ 話題鏈，⁶⁰ 詞彙啟動⁶¹ 語義相關聯的詞彙，還有標題之間的連貫性，或是表達條件——結果關係，或是闡釋關係等。⁶² 以上討論再再顯示，使徒約翰寫信並的確是有結構的。

⁵⁷ Givón (1983).

⁵⁸ Halliday and Hasan (1976).

⁵⁹ Li and Thompson (1981).

⁶⁰ Tsao (1979).

⁶¹ Hoey (2015,2017).

⁶² Kehler (2002, 2004, 2019).

表 3：《恢復本》的綱目標題與言談話題對照

《恢復本》的綱目標題		言談話題
壹	神聖生命的交通 一 1~二 11	
	一 神聖生命的顯現 一 1~2	1 生命
	二 神聖的交通 一 3~4	2 交通
	三 神聖交通的條件 一 5~二 11	3 神是光
	1 認罪 一 5~二 2	4 遵守神的誠命
	愛神並愛弟兄 二 3~11	(2:3~11)
貳	神聖膏抹的教導 二 12~27	5 神聖膏抹的教導
	一 關於神聖的三一，照著生命的長大 12~19	(2: 12-27)
	二 為著住在三一神裡面 20~27	
參	神聖出生的美德 二 28~五 21	6 義 (2: 28-3: 10)
	一 實行神聖的義 二 28~三 10 上	
	二 實行神聖的愛 三 10 下~五 3	7 彼此相愛
	1 藉著神聖的生命 (作神聖的種子) 和神聖的靈 三 10 下~24	(3: 10 下 -5: 3)
	2 藉著試證諸靈 四 1~6	
	3 藉著神 (作至高的愛) 和全備的靈 四 7~五 3	
	三 勝過世界、死、罪、魔鬼和偶像 五 4~21	8 勝過世界、死、
	1 藉著在子裡永遠的生命 4~13	罪、魔鬼和偶像
	2 藉著賜人生命的祈求 14~17	(5: 4~21)
	3 藉著真神作永遠的生命 18~21	

陸、總結

本文主要根據句法的功能，⁶³ 言談分析，⁶⁴ 詞彙啟動⁶⁵ 等架構，討論〈約翰壹書〉中文譯本的標題，歸納各版本的話題。為了探討標題與文本，標題之間，是否皆有表達連貫性，本文進一步討論《恢復本》的分段的主要標題，參考《約翰壹書生命讀經》的釋經。再對照本文所標出的八個言談話題。吾

⁶³ Li and Thompson (1981).

⁶⁴ Halliday and Hasan (1976).

⁶⁵ Hoey (2005);Kehler (2004,2019).

人發現，一方面這些言談話題是藉由該段落，或是跨段落語義相關的詞語而啟動，另一方面這些言談話題又是彼此有關聯的。總而言之，這些關聯性可以以本書的主題一言以蔽之：永遠的生命和神聖的交通。我們也看到，《恢復本》多個階層的標題，比較能夠表達出標題之間，還有標題與文本的連貫性。例如闡述與條件 - 結果的關係：神聖生命的本質，永遠的生命，維持信徒與神聖生命交通的條件與結果，並且產生愛與義的美德，得到智慧，以及勝過消極的事物。

雖然在二十世紀中葉前，聖經公會不鼓勵聖經側文本的標註，其中原因之一是盡量避免受到釋經觀點影響。但是由於之後譯本漸多，以及推廣聖經閱讀理解的需求漸增，往後的譯本也漸漸提供更詳細的標題，或是註解（例如海天書樓的《聖經啟禱本》等）。再者，以往對於聖經譯本的研究，大多專注於討論翻譯的文本或是背景等議題，對於分段標題的研究，尤其是漢譯本的標題研究，可謂鳳毛麟角。⁶⁶ 希望藉由本研究，拋磚引玉，鼓勵更多相關領域跨界的研究，如 Levinsohn、Porter、Porter and Reed、Porter and Pitts 等人所提倡之聖經譯本言談分析的研究。⁶⁷ 也希望藉由本研究，喚起一般大眾閱讀者對於標題的注意，參考標題的功能，並且檢視其幫助讀者理解的效果，甚至能夠評估譯者的釋經觀點。再者，本研究對於標題與聖經理解關聯性的實證研究，也具有相當程度的啟示作用。

⁶⁶ Cao、徐淑瑛等人之研究。參 Cao (2006); 徐淑瑛等人 (2019, 已接受)。

⁶⁷ Levinsohn (1995); Porter (2018); Porter and Reed (1999); Porter and Pitts (2008)。

參考文獻

一、專書

- Brown, R. E. (1988). *The gospel and Epistles of John: A concise commentary*. Collegeville, Minnesota: Liturgical Press.
- Brown, G., & Yule G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Browne, G. (1859). *The history of the British and foreign Bible Society: From its institution in 1804, to the close of its Jubilee in 1854*, i. London: British Bible Society.
- Givón, T. (1983). *Topic continuity in discourse*. In T. Givón (Ed.), *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Routledge.
- Hoey, M. (2005). *Lexical priming: A new theory of words and language*. London and New York: Routledge.
- Károly, K. (2017). *Aspects of Cohesion and Coherence in Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kehler, A. (2002). *Coherence, reference, and the theory of grammar*. Stanford, CA.: CSLI publications.
- Kloppenburger, G. (2013). *Paratext in Bible translations with special reference to selected Bible translations into Beninese languages*. SIL International.
- Korpel, M. C. A., & Oesch, J. M. (2005). *Layout markers in Biblical manuscripts and Ugaritic tablets* (Vol. 5). Uitgeverij Van Gorcum.
- Law, R. (1909). *The tests of life: A study of the First Epistle of St. John*. Edinburgh: T. & T. Clark.
- Li, C., & Thompson, S. (1981). *Mandarin Chinese: a functional reference grammar*. Berkeley, CA: University of California Press.
- MacGillivray, D. (Ed.). (1907). *A century of protestant missions in China (1807–1907): Being the centenary conference historical volume*. American Presbyterian Mission Press.
- Malatesta, E. (1973). *The epistles of St. John: Greek text and English translation*

- schematically arranged*. Rome: Gregorian Biblical BookShop.
- Porter, S. E., & Reed, J. (1999). *Discourse analysis and the New Testament: Approaches and results*. A&C Black.
- Sherman, G. E., & Tuggy, J. C. (1994). *A semantic and structural analysis of the Johannine epistles*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Strecker, G. (1996). *The Johannine letters: A commentary on 1, 2, and 3 John*. Minneapolis: Fortress.
- Tsao, F.-f. (1979). *A functional study of topic in Chinese: The first step toward discourse analysis*. Taipei: Student Book Co., Ltd.
- 李常受 (1995)。《出埃及記生命讀經》。台北：臺灣福音書房。
- 李常受 (1995)。《約翰壹書生命讀經》。台北：臺灣福音書房。
- 余也魯主編 (1989)。《聖經啟禱本》。香港：海天書樓有限公司。

二、期刊論文與專書論文

- Cao, J. (2006). "The Chinese Mandarin Bible: Exegesis and Bible translating." *The Bible Translator*, 57(3), 122-138.
- Clark, D. J., & Åsberg, C. (2015). "Section headings: Purposes and problems." *The Bible Translator*, Vol.57 No.4.
- du Rand, J. A. (1979). "A discourse analysis of 1 John." *Neotestamentica*, Vol.13.
- Fry, E. (1983). "The use and value of section headings in printed scriptures." *The Bible Translator*, Vol.34 No.2.
- Häring, T. (1892). "Gedankengang und Grundgedanke des ersten Johannesbriefs." *Theologische Abhandlungen Carl von Weizcker...gewidmet*, Freiburg: Mohr.
- Hoey, M. (2017). "Cohesion and coherence in a content-specific corpus." In M. Pace-Sigge & K. J. Patterson (Eds.), *Lexical priming: Applications and advances*, Vol. 79. John Benjamins Publishing Company.
- Jensen, M. D. (2014). "The structure and argument of 1 John: A survey of proposals." *Currents in Biblical Research*, Vol.12 No.2.
- Kehler, A. (2004). "Discourse topics, sentence topics, and coherence." *Theoretical Linguistics*, Vol.30.
- Kehler, A. (2019). "Cohesion and coherence." In P. Portner, C. Maienborn, & K. v.

- Heusinger (Eds.), *Semantics-sentence and information structure*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Kuno, S. (1976). "Subject, theme, and the speaker's empathy." In C. N. Li (Ed.), *Subject and topic*. New York: Academic Press.
- Levinsohn, S. H. (1995). "A discourse study of constituent order and the article in Philippians." In S. E. Porter & D. A. Carson (Eds.), *Discourse analysis and other topics in Biblical Greek*. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- Longacre, R. (1992). "Towards an exegesis of 1 John based on the discourse analysis of the Greek text." In D. A. Black, K. G. Barnwell, & S. H. Levinsohn (Eds.), *Linguistics and New Testament interpretation: Essays on discourse analysis*. Nashville, TN: Broadman Press.
- Mak, G. K. W. (2015). "To add or not to add? The British and foreign Bible Society's defence of the 'without note or comment' principle in late Qing China." *Journal of the Royal Asiatic Society, Vol.25 No.2*.
- Nord, C. (1995). "Text-functions in translation: Titles and headings as a case in point." *Target. International Journal of Translation Studies, Vol.7 No.2*.
- Nord, C. (2012). "Guiding the reader's reception pericope titles in the New Testament." *Collegium Vol.11*.
- Porter, S. E. (2016). "Discourse analysis and its possible contribution to Bible translation." *Bible Translation Vol.2*.
- Porter, S. E. (2018). "Defining discourse analysis as an important New Testament interpretive framework." In M. B. Winstead (Ed.), *New Testament Philology: Essay in Honor of David Alan Black*. Eugene, OR: Pickwick Publications.
- Porter, S. E., & Pitts, A. W. (2008). "New Testament Greek language and linguistics in recent research." *Currents in Research, Vol.6 No.2*.
- Reed, J. T. (1995/2015). "Identifying theme in the New Testament: Insights from discourse analysis." In S. E. Porter & D. A. Carson (Eds.), *Discourse Analysis and Other Topics in Biblical Greek*. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- Reinhart, T. (1981). "Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics." *Philosophica, Vol.27 No.1*.

- Ross, L. R. (2003). “Advances in linguistic theory and their relevance to translation.” In T. Wilt (Ed.) *Bible translation: Frames of reference*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Schieffelin, B., & Keenan, E. O. (1976). “Topic as a discourse notion: A study of topic in the conversations of children and adults.” In C. Li (Ed.) *Subject and topic*. New York, NY: Academic Press.
- Shyu, S.-i., Chou, F.-c., & Wang, S.-p. (2019). “A study of section headings in Mandarin Recovery Bible Version.” Paper presented in the Fifth Conference on Chinese Christianity Native and Global Development. 華人基督教之本土與全球發展 . Cheng-chi University.
- Steer, R. (2004). “‘Without note or comment’: yesterday, today, and tomorrow.” In S. K. Batalden, K. Cann, & J. Dean (Eds.), *Sowing the word: The cultural impact of the British and foreign Bible society, 1804-2004*. Sheffield: Sheffield Phoenix Press.
- van Klinken-Rijneveld, L. (2007). “On the purpose of section headings: A functional approach.” *The Bible Translator, Vol.58 No.4*.
- van Staden, P. (1991). “The debate on the structure of 1 John.” *HTS Teologiese Studies/Theological Studies, Vol.47 No.2*.
- Wendland, E. (1993). “On preparing a reader-friendly format: With emphasis on section headings.” *Notes on Translation, Vol.7 No.3*.
- 徐淑瑛、周復初、王世平（已接受）。〈漢譯聖經之分段標題研究：以《恢復本》為例〉。《臺灣宗教研究》。
- 徐淑瑛、周復初、王世平（2019）。〈聖經翻譯與標題綱目標註〉，發表於《向上扎根，向下結果：2019 現代中國本土基督教 學之發展研討會》。

三、網頁資訊

- The Holy Bible, Douay-Rheims Version. (1609). “Douay-Rheims Bible Online”. <http://www.drbo.org/>.
- Geneva Bible. (1560/1599). “1599 Geneva Bible (GNV)”. <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Luke+15&version=GNV>.
- King James Bible. (1611/1946). “King James Bible Online”. <https://www.kingjamesbibleonline.org/>. (Original work published 1611)

- 《中文標準譯本》(2005, 2011)。〈全球聖經促進會〉。 <https://www.bible.com/bible/312/1JN.1.CSBT>。
- 《和合本修訂版》(2010)。〈香港聖經公會〉。 <http://rcuv.hkbs.org.hk/RCUV1/1JN/1/>
- 《思高聖經》(1968)。〈香港思高聖經學會〉。 <https://bible.catholic.org.tw/>。
- 《現代中文譯本修訂版》(1995)。〈聯合聖經公會〉。 <http://chinesebibleversions.blogspot.com/p/httpcb.html>。
- 《聖經新漢語譯本》(2010)。〈漢語聖經協會〉。 <https://www.chinesebible.org.hk/onlinebible/>
- 《聖經新譯本》(2005)。〈環球聖經公會〉。 <https://www.wwbible.org/%E6%96%B0%E8%AD%AF%E6%9C%AC>
- 《聖經當代譯本修訂版》。(1979, 2012)。〈國際聖經協會〉。 <https://www.bible.com/zh-TW/bible/1392/1JN.5.CCB>。
- 《聖經恢復本》(1986/1999)。〈台灣福音書房〉。 https://www.recoveryversion.com.tw/Style0A/026/bible_menu.php。